



Chiba City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2011年4月号  
英語版  
English Edition  
April 2011

発行：(財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2<sup>nd</sup> Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

## TABLE OF CONTENTS

### **CITY NEWS**

Collecting Donations for Tohoku-Kanto Disaster Relief	3
Earthquake Resistance Diagnosis for Wooden Houses	4
Entry into Municipal Housing Will No Longer Accepted	4
Private Rental Housing Assistance Policy	5
FY 2011 Nursery School Fees Revised	5
FY 2011 National Pension Insurance Payments Revised	6
FY 2011 National Health Insurance Revised Maximum Payment Amounts	6
Expansion of Children's Medical Fee Assistance Coverage	6
Assistance for Low-Income Households Switching to Digital Television	7
Ambulances are for Emergencies Only!	7
Support System for School Attendance	8
Rabies Vaccinations for Dogs	8

### **HEALTH CARE**

Watch Out for Infectious Diseases When Traveling Abroad	9
Health Examination Items for Pregnant Women have been Expanded	9

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	9
Chiba City Emergency Medical Services	10
<b>EVERYDAY LIFE</b>	
Chit-Chat Time for Mothers	11
<b>EVENTS</b>	
Lifelong Learning Center's Movie Night Schedule	11
Zookeeper for a Day ~ Asian Elephant Day	11
<b>COUNSELING</b>	
Consultations for those with Multiple Debts	11
Youth Consultation Services	12
Legal Consultation for Foreign Residents	12
Special Legal Consultations	12
Car Insurance Claim Consultations	12
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	13
Human Rights Consultation Services	13
Occupational Hazard and Illness Discussion	13
Consultation Services (Permanent Consultation)	13
Chiba City's Consultation Services in Japanese	14

# CITY NEWS

とうほくかんとうだいしんさいぎえんきん  
東北関東大震災義援金

## Collecting Donations for Tohoku-Kanto Disaster Relief

Chiba City is collecting donations to assist the victims of the Tohoku Kanto Disaster. We will collect all donations and work with the Japanese Red Cross to help people in the affected areas.

Donation boxes are placed in the following locations: City Hall, Ward Offices, Citizens Centers, Community Centers, Public Centers, Libraries, The Iki-iki Plaza, Public Works Office, Fire Departments, etc. In addition, many public facilities have donation boxes. To see a full list, please check the website or call.

**Information:** ちいきふくしか 地域福祉課 Regional Welfare Section

Tel: (245) 5158

Fax: (245) 5620

Homepage: [www.city.chiba.jp/hw/chiiki/](http://www.city.chiba.jp/hw/chiiki/)

### Donations can also be made in the following ways:

#### 1. By Bank Account

Joint Donation Fund		
Bank Name	Account Info	Fund Name
Risona - Tokyo Branch	Regular Account - 0036576	<small>しゃかいふくしほうじん</small> 社会福祉法人 <small>ちゅうおうきょうどうぼきんかい</small> 中央共同募金会
Mitsubishi Tokyo UFJ - Main Branch	Regular Account - 0031265	Same as above
Mitsui Sumitomo - Tokyo Branch	Regular Account - 0155400	<small>しゃかいふくしほうじん</small> 社会福祉法人 <small>ちゅうおうきょうどうぼきんかいさいがいくち</small> 中央共同募金会災害口
JP Postal	Account # - 00170 - 6 - 518	<small>ちゅうおうきょうどうぼきんかい</small> 中央共同募金会 <small>とうほくかんとうだいしんさいぎえんきん</small> 東北関東大震災義援金
* The banks above have no <i>furikomi</i> (deposit) surcharges, however, if you make your deposit at a convenience store or ATM, there may be a surcharge.		
Japanese Red Cross		
Bank Name	Account Info	Fund Name
JP Post Bank or Post Office	Account # - 00140 - 8 - 507	<small>にほんせきじゅうじしゃ</small> 日本赤十字社 <small>とうほくかんとうだいしんさいぎえんきん</small> 東北関東大震災義援金
* There is no surcharge for donating at Post Office window. Please save your donation receipt. Please write your name, address, and phone number in the appropriate spaces when donating.		
Other Methods of Donating		
Credit Card, Convenience Store, Pay-easy, etc.		
* Select “寄付目的” on the screen and enter “東北関東大震災義援金” as the name of the fund.		
* Donations must be ¥2,000 or more.		

#### 2. Mail Cash Donations (Joint Donation Fund only)

No postage necessary, please send an envelope marked “救助用” to:

〒100-0013 とうきょうとちよだくかすみ 東京都千代田区霞が せき 関3-3-2 しんかすみ 新霞が せき 関ビル5階、しゃかいふくしほうじん 社会福祉法人 ちゅうおうきょうどうぼきんかい 中央共同募金会。

#### 3. Bring Cash Donations to a Window

Donations are being accepted at the Chiba City Social Welfare Council (Prefectural Joint Donation Fund - Chiba City Branch or the Japanese Red Cross Association, Chiba Prefecture Branch, Chiba City Regional Headquarters).

- ① Social Welfare Council Administration Office - (Chibadera-cho, Chuo-ku, Harmony Plaza 3F)
- ② Social Welfare Council - All Offices - within each Health and Welfare Center (6 sites)

**Information:** ししゃかいふくしきょうぎかい 市社会福祉協議会 Chiba City Social Welfare Council

Tel: (209) 8868

Fax: (209) 8866

ちゅうおうきょうどうぼきんかい 中央共同募金会 Central Joint Donation Fund

Homepage: [www.akaihane.or.jp/](http://www.akaihane.or.jp/)

にほんせきじゅうじしゃ 日本赤十字社 Japanese Red Cross

Homepage: [www.jrc.or.jp/](http://www.jrc.or.jp/)

もくぞうじゅうたく たいしんしんだん たいしんかいしゅうひょう いちぶ じよせい  
木造住宅の耐震診断・耐震改修費用の一部を助成

**Earthquake Resistance Diagnosis for Wooden Houses ·**

**Financial Aid for Housing Reconstruction for Earthquake Preparation**

Chiba City will be providing financial assistance for residents who want to test their homes (wood construction only) for earthquake resistance or remodel them for the same purpose. You must apply in advance to be considered applicable for aid. For those who are advised to rebuild their homes or to purchase a new home because their current one is unsafe, Chiba City will provide assistance in paying the interest on home loans you may incur.

<b>Earthquake Resistance Diagnosis</b>	<b>Earthquake Resistant Remodeling</b>
You must meet all the following requirements:	You must meet all the requirements to the left, as well as the following:
① The resident must own the wooden house	① Your wooden house must have been assessed as “likely to be destroyed” (a rating of 1.0 or less on the construction evaluation).
② It must have been built per the old earthquake-resistant construction guidelines of May 31, 1981 and be a 2 story or less conventional frame construction.	② The income-earner’s total salary from the prior year must be less than ¥6 million.
③ The owner of the household may not have delinquent city tax payments.	<b>Amount:</b> 1/3 or less of the total cost (max: ¥100,000 for design, ¥500,000 for construction and oversight).
<b>Amount:</b> 2/3 or less of the total cost (max ¥40,000)	<b>Design:</b> Must be performed by a company registered with the city.
<b>Diagnosis:</b> must be performed by a city-registered company or individual.	<b>Construction:</b> Must be a company based in Chiba City and have proper construction permits.
<b>Capacity:</b> 40 houses (first come, first serve)	<b>Capacity:</b> 20 households (first come, first serve)

\* Pamphlets with listings of companies that will perform resistance tests, etc. can be found at your local Housing Policy Section and at each ward office’s Regional Promotion Section. You can also check online at the website below.

**Information:** じゅうたくせいさくかじゅうかんきょうたいさくしつ 住宅政策課 住環境対策室 Housing Policy Section Residential Environment Protection Office

Tel: (245) 5896

Fax: (245) 5795

Email: [juukankyoku@city.chiba.lg.jp](mailto:juukankyoku@city.chiba.lg.jp)

Homepage: [www.city.chiba.jp/urc/jutakuseisaku/](http://www.city.chiba.jp/urc/jutakuseisaku/)

しえいじゅうたく あ やにゆうきよぼしゅう ちゅうし  
市営住宅の空き家入居募集を中止

**Applications for Entry into Municipal Housing Will No Longer be Accepted**

Applications to live in Municipal Housing are typically accepted 6 times per year, but will be halted for the first round (April) of this year.

**Information:** しじゅうたくきょうきゅうこうしや 市住宅供給公社 Chiba City Residential Procurement Corporation

Tel: (245) 7513

Fax: (245) 7517

じゅうたくせいびか 住宅整備課 Public Housing Maintenance Section

Tel: (245) 5846

Fax: (245) 5855

がつ か みんかんちんたいじゅうたく しえんせいど  
4月から変わります・民間賃貸住宅の支援制度

**Private Rental Housing Assistance Policy will Change in April**

Expansions to the Current Policy	New Applications – Assistance for Moving in
Until recently, Chiba City provided information regarding moving into private rental housing for people who wished to rent, but couldn't because of some issue the landlord has, specifically to the elderly. They will expand this service in April to the following groups as well:	Beginning in April, Chiba City will provide financial aid to compensate for the costs of guarantor commissions that are incurred when moving into private-rental housing.
Foreign residents, residents with disabilities, victims of domestic violence, disaster evacuee households.	<b>Conditions:</b> Those signing guarantee contracts with a company that will guarantee your rental loans.
For more information on the exact assistance being provided, please call the number below.	<b>Amount:</b> Maximum ¥24,000, and ½ the cost of the first loan guarantee fees.

\* Neither of these may be used to pay rent on a home/apartment.

Information: じゅうたくせいさくか 住宅政策課 Housing Policy Section  
Tel: (245) 5809 Fax: (245) 5795  
すまいアップコーナー Housing Improvement Corner  
Tel: (245) 5690 Fax: (245) 5691

へいせい ねんどほいくじょ えん ほいくりょう かいてい  
平成23年度保育所（園）保育料を改定

**Nursery School Fees Revised from Fiscal Year 2011**

**Old Guidelines**

Division	Tax Charges (for prior year)	Under 3 years of age		Over 3 years of age	
		Normal Rate	½ Rate	Normal Rate	½ Rate
D10	More than ¥413,000	¥54,830	¥27,410	¥29,610	¥14,800

**New Guidelines**

Division	Tax Charges (for prior year)	Under 3 years of age		Over 3 years of age	
		Normal Rate	½ Rate	Normal Rate	½ Rate
D10	Between ¥413,000 and ¥573,500	¥56,890	¥28,440	¥30,720	¥15,360
D11	Between ¥573,500 and ¥734,000	¥60,000	¥30,000	¥32,280	¥16,140
D12	Between ¥734,000 and ¥1,500,000	¥65,100	¥32,550	¥33,840	¥16,920
D13	Greater than ¥1,500,000	¥70,200	¥35,100	¥35,420	¥17,710

\* D9 or lower are unchanged.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課 Each Health and Welfare Center's Child and Family Section  
Chuo: (221) 2172 Wakaba: (233) 8150 Hanamigawa: (275) 6421  
Midori: (292) 8137 Inage: (284) 6137 Mihama: (270) 3150  
ほいくうんえいか 保育運営課 Childcare Administration Section  
Tel: (245) 5726 Fax: (245) 5894 Homepage: [www.city.chiba.jp/cfc/unei/](http://www.city.chiba.jp/cfc/unei/)

へいせい ねんど こくみんねんきんほけんりょう かいてい  
平成23年度 国民年金保険料を改定

**Fiscal Year 2011 National Pension Insurance Payments Revised**

	Old Guidelines	New Guidelines
Monthly National Pension Insurance Payment	¥15,100	¥15,020

There may be exemptions for people who are unable to pay for National Pension Insurance. There is also a policy that allows students and people under the age of 30 to pay these fees at a later date. If you have unpaid monthly fees, you may be unable to receive pension payments. If you wish to make use of the exemption system, please consult with your local ward office's Health Insurance and Pension Section.

**Information:** ちばねんきんじむしょ ちゅうおうく わかばく みどりく  
千葉年金事務所 (中央区、若葉区、緑区)

Tel: (242) 6328 Fax: (241) 0211

まくはりねんきんじむしょ ほなみがわく いなげく みはまく  
幕張年金事務所 (花見川区、稲毛区、美浜区)

Tel: (212) 8622 Fax: (273) 4511

かくくやくしよほけんねんきんか 各区役所保険年金課 Each Ward Office's Health Insurance and Pension Section

Chuo: (221) 2131 Wakaba: (233) 8131 Hanamigawa: (275) 6255

Midori: (292) 8119 Inage: (284) 6119 Mihama: (270) 3131

にほんねんきんきこう 日本年金機構 Japanese Pension Service

Homepage: [www.nenkin.go.jp/](http://www.nenkin.go.jp/)

へいせい ねんど こくみんけんこうほけんりょう じょうげんがく かいてい  
平成23年度 国民健康保険料の上限額を改定

**Fiscal Year 2011 Maximum Payment Amounts on National Health Insurance Revised**

The maximum payment amount for one household for national health insurance fees has been revised in accordance with the amendment of the enforcement ordinance regarding the National Health Insurance Law. Notices of payment determinations for Fiscal Year 2011 will be mailed in June.

Payment Divisions	Old Guidelines	New Guidelines
Medical Costs	¥500,000	¥510,000
Payments for Elderly Assistance Funds	¥130,000	¥140,000
Nursing Care Payments (Households with persons between the age of 40-64)	¥100,000	¥120,000
Total	¥730,000	¥770,000

**Information:** かくくやくしよほけんねんきんか 各区役所保険年金課 Each Ward Office's Health Insurance and Pension Section

Chuo: (221) 2131 Wakaba: (233) 8131 Hanamigawa: (275) 6255

Midori: (292) 8119 Inage: (284) 6119 Mihama: (270) 3131

けんこうほけんか 健康保険課 Health Insurance Section

Tel: (245) 5144 Fax: (245) 5544 Homepage: [www.city.chiba.jp/hwh/hoken/](http://www.city.chiba.jp/hwh/hoken/)

こ いらょうひ じよせいたいしやう かくだい  
子ども医療費の助成対象を拡大

**Expansion of Children's Medical Fee Assistance Coverage**

Chiba City is expanding its coverage of children's medical fees in August to meet the standards set by Chiba Prefecture. The new guidelines will include children ages 0 through third grade in elementary school. Households with newly applicable children in 1<sup>st</sup> – 3<sup>rd</sup> grades will be mailed applications for examination vouchers by the end of June. Please note that the expansion in coverage has made it necessary for the fees paid by the guardian to increase from ¥200 to ¥300. We ask for your understanding in this matter.

		Old Guidelines	New Guidelines
Applicable for Assistance	Out-patient care	Age 0 to Pre-School	Age 0 to Grade 3 Elementary
	In-patient care	Age 0 to Middle School Graduation	
Fees paid by the guardian		¥200 per day/visit	¥300 per day/visit

**Information:** かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか 各家庭課 Each Health and Welfare Center's Child and Family Section  
 Chuo: (221) 2172 Wakaba: (233) 8150 Hanamigawa: (275) 6421  
 Midori: (292) 8137 Inage: (284) 6137 Mihama: (270) 3150  
きかくか 各子ども企画課 Children's Future Planning Section  
 Tel: (245) 5178 Fax: (245) 5547 Homepage: [www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/](http://www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/)

ちじょう 地上 ほうそうしちょう デジタル放送 ていしよとくせたい 視聴のための しえん 低所得世帯への支援

### Assistance for Low-Income Households Switching to Digital Television

- Terrestrial analog broadcasting will switch to terrestrial digital broadcasting on Sunday, July 24.
- The Ministry of Internal Affairs and Communications will provide one simplified digital tuner for analog televisions to low-income households that are otherwise unable to view terrestrial digital broadcasting.

**Target:** ① Households that receive Livelihood Protection (Welfare) and have NHK fees waived  
 ② Households that have their residential municipal taxes waived

**Information:** そうむしやうち 総務省地デジチューナー しえんじっし 支援実施センター  
 Ministry of Internal Affairs and Communications Digital Tuner Support Center  
 For those who fall under ①, please call (0570) 033840  
 For those who fall under ②, please call (0570) 023724

For questions about terrestrial digital broadcasting, etc. you can also call:

ちば デジサポ千葉 Chiba Digital Support Center  
 Tel: (333) 7100 Homepage: [www.chidejishien.jp/](http://www.chidejishien.jp/)

きゆうきゆうしや 救急車 てきせいりよう の適正利用を！

### Ambulances are for Emergencies Only!

There were 48,753 calls for ambulances in Fiscal Year 2010, which was a 7.8% increase (3,548 more cases) compared to the previous year. 44,216 people (2.3 times as many as 25 years ago) were taken to the hospital. Of that number, over 60% of patients do not require hospitalization, and are treated for minor illnesses or injuries.

As the population ages rapidly, the number of calls for ambulances is likely to increase. If people who do not actually need an ambulance continue to call them, people who are actually seriously ill or injured may not be cared for in time, and their lives may be at risk. Please take care to use ambulances appropriately.

**Information:** しょうぼうきよくきゆうきゆうか 消防局救急課 Fire Bureau Ambulance Services Section  
 Tel: (202) 1657 Fax: (202) 1659 Email: [kyukyu.FPD@city.chiba.lg.jp](mailto:kyukyu.FPD@city.chiba.lg.jp)  
 Homepage: [www.city.chiba.jp/shobo/keibo/kyukyu/](http://www.city.chiba.jp/shobo/keibo/kyukyu/)

しゅうがくえんじよせいど  
就学援助制度

## Support System for School Attendance

- What:** Chiba City will offer financial support to cover the costs of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools, and whose guardians are facing financial difficulties.
- Target:** Anyone who meets any of the following criteria:
- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
  - ② Exempt from municipal taxes
  - ③ Receiving dependent child allowances
  - ④ Exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums
  - ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance
- Apply:** Consult with the headmaster of your child's school and fill in an application form (distributed at all elementary and junior high schools).
- Information:** かくしょう ちゅうがっこう がくじか  
各小・中学校または学事課 Your child's school or the School Affairs Section  
Tel: (245) 5928 Fax: (246) 6424

きょうけんびょうよぼうていきしゅうごうちゅうしゃ  
狂犬病予防定期集合注射

## Rabies Vaccinations for Dogs

Chiba City will be performing rabies vaccinations for dogs on the dates listed below. Rabies can be transmitted to mammal, including humans, and once it manifests, there is no known cure. Please get your pet vaccinated once every year and put a vaccination tag on their collar. If you come to the group vaccinations, you can register your pet with the city, vaccinate, and receive a vaccination tag all in one place.

- Fee:** Registered dogs - ¥3,350, first time registration - ¥6,350
- When:** April 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 23, and 25. For replacement days, inquire directly.
- Note**

- 1) Do not come to the group vaccination location by car. It will be a disturbance for residents living nearby.
- 2) Please confirm that your dog is healthy before coming.

The following conditions may bar your dog from being vaccinated: being unhealthy, being too excitable, being uncontrollable, having had a different vaccination in the last month, or having bit somebody and not being cleared as safe for rabies infection afterwards.

- 3) Put all registration and vaccination tags on the dog's collar
- 4) Please clean up after your pet.
  - \* Dogs must be 91 days or older to be vaccinated.
  - \* In the event of rain, replacement days will be planned. If it rains on the replacement day, the vaccinations will be cancelled.
  - \* If you have already had your dog vaccinated at a veterinary office, please register your dog with the city (once during its lifetime only) and request a vaccination tag.

- Information:** どうぶつほごしどう  
動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center  
Tel: (258) 7817 Fax: (258) 7818 Email: [dobutsuhogo.HWH@city.chiba.lg.jp](mailto:dobutsuhogo.HWH@city.chiba.lg.jp)  
せいかつえいせい  
生活衛生課 General Sanitation Section  
Tel: (245) 5215 Fax: (245) 5556  
Homepage: [www.city.chiba.jp/hokenfukushi/kenkou/seikatsueisi/dobutushogo/](http://www.city.chiba.jp/hokenfukushi/kenkou/seikatsueisi/dobutushogo/)



# HEALTH CARE

かいがいにりよこうじ かんせんしやう ちゆうい  
海外旅行時には感染症にご注意を

## Watch Out for Infectious Diseases When Traveling Abroad

- In particular, those traveling to tropical Africa are asked to visit the Quarantine Station prior to departure.
- To prevent influenza, cholera, dysentery, typhoid and other infectious diseases, take the following steps:

Prior to Departure: Research common infectious diseases at your destination (at the Quarantine Station).

While Abroad: Avoid consumption of tap water, iced drinks and raw foods.  
Promptly see a doctor if you exhibit symptoms of diarrhea, fever and measles.  
Stay away from live animals (in particular, chickens and ducks).

Upon Arrival in Japan: Consult the Quarantine Office if you exhibit symptoms of diarrhea or fever.

After Return to Japan: Promptly see a doctor if you exhibit symptoms of diarrhea or fever and inform them of your trip details.

※For more information, please see the FORTH website (Information on Overseas Infectious Diseases):  
<http://www.forth.go.jp/>.

**Information:** なりたくうこうけんえきしよ  
成田空港検疫所 Narita Airport Quarantine Station

Tel: (0476) 34 2310

しほけんじよかんせんしやうたいさくか  
市保健所感染症対策課

City Public Health Office's Infectious Disease Control Section

Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932 Email: [kansensho.PHO@city.chiba.lg.jp](mailto:kansensho.PHO@city.chiba.lg.jp)

にんぶいっぽんけんこうしんさ けんさこうもく ついか  
妊婦一般健康診査の検査項目が追加に

## Health Examination Items for Pregnant Women have been Expanded

Test items that pregnant women can receive will be expanded in April. Those with Mother-Child Handbooks printed after 2010 are now eligible to receive examinations for additional items listed in Chart C of the Handbook's separate booklet (examination vouchers). If you have already used all of your examination vouchers and would like to receive examinations for the additional items, please consult with your doctor about this, and when you should receive such exams.

Added Items:

- Chlamydia Examination
- HTLV-1 Antibody Examination (Human T-lymphotrophic Virus)

Applicable: Those being tested after April

Information: しやくしよ  
市役所コールセンター Chiba City Call Center

Tel: (245) 4894 Fax: (248) 4894 Email: [call4894@chihanachan-chiba.jp](mailto:call4894@chihanachan-chiba.jp)

けんこうしえんか  
健康支援課 Health Support Section

Tel: (238) 9925 Fax: (238) 9946 Homepage: [www.city.chiba.jp/hwh/shien/](http://www.city.chiba.jp/hwh/shien/)

けんさ そうだん  
「エイズ」・「クラミジア」検査と相談

## AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

**Testing:** Tuesday, April 12 from 13:30 – 14:30 (appointment required – call the number below)

**Consultations:** Every Tuesday from 10:00 to 12:00, 13:00 to 16:00 (phone consultation available)  
Every Wednesday from 14:00 to 17:00 (phone consultation available)

Every fourth Tuesday from 18:00 to 20:00 (in person only)

**Where:** しほけんじよ みはまくさいわいちよう  
市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.

**Information:** しほけんじよかんせんしやうたいさくか  
市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section  
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

ちばしきゆうきゆういりよう  
千葉市救急医療サービス

**Chiba City Emergency Medical Services**

◆ やかん きゆうじつしんりよう  
夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, National Holidays, Year End Holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku
Reception time		8:30-11:30, 13:00-16:30
Examination hours	Monday to Friday 19:00 - 6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00 - 6:00 (next day)	9:00-17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆ きゆうきゆういりよう  
救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Medical Facilities on Duty for Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00-16:15	8:00-17:00	17:30-19:30	8:00-6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

◆ きゆうびやうでんわそうだん  
子ども急病電話相談 Telephone Consultation Service for Children with sudden illness  
(Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00 - 22:00

# EVERYDAY LIFE

こそだ  
子育てママのおしゃべりタイム

## Chit-Chat Time for Mothers

**Who:** Those in the process of raising children

**When:** 10:00 to 12:00 (please feel free to drop in anytime)

Ward	Date & Public Center	Information
Hanamigawa	4/28 (Thu) Makuhari Public Center	Makuhari Public Center Tel: (273) 7522
Inage	4/22 (Fri) Sanno Public Center	Konakadai Public Center Tel: (251) 6616
Wakaba	4/28 (Thu) Mitsuwadai Public Center	Chishirodai Public Center Tel: (237) 1400

# EVENTS

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい  
生涯学習センター映画上映会

## Lifelong Learning Center's Movie Night Schedule

① Wednesday Classic Cinema "Waterloo Bridge"

**When:** Wednesday, April 20 at 10:00 and 14:00.

② Classic Movie Night "The Life of Emile Zola"

**When:** Sunday, April 24, at 10:00 and 14:00.

※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.

**Capacity:** ① 250 individuals, and ② 80 individuals

**Information:** 生涯学習センター (中央区弁天3) Lifelong Learning Center (Closed every 4<sup>th</sup> Monday of the month)

Tel: (207) 5823

Fax: (207) 5822

しいくがかり たの へん  
飼育係によるお楽しみDAY「アジアゾウ編」

## Zookeeper for a Day ~ Asian Elephant Day

**When:** Saturday, April 16 from 13:15 – 14:00.

**Where:** Chiba City Zoological Park

**Capacity:** 20 individuals (first come, first serve)

**Fee:** Entry to the park is ¥500/adults and ¥100 for Middle/Elementary School Students

**Apply:** Tickets will be distributed at the general information desk, animal science center from 9:30 on 4/16.

**Information:** 動物公園 Chiba City Zoological Park (closed Mondays)

Tel: (252) 7577

Fax: (255) 7116

# CONSULTATIONS

たじゅうさいむしゃとくべつそうだん  
多重債務者特別相談

## Consultations for those with Multiple Debts

**What:** Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person). Consultations must be made by the debtor, in person. Call the number below for an appointment. 6 individuals max.

**When:** Thursday, April 14 and April 28 from 13:00 – 16:00.

**Information:** 消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)

Tel: (207) 3000

Fax: (207) 3111

せいしょうねん なや そうだん  
**青少年の悩みごと相談**

**Youth Consultation Services**

**What:** Talk to someone about juvenile delinquency, problems at school, bullying, career counseling etc.

**When:** Monday to Friday, 09:00 – 17:00 (phone consultation available)

せいしょうねん 青少年サポートセンター けんきょういくかいかん かい 県教育会館 4階	Juvenile Guidance Center Prefecture Education Hall 4F	Tel: (227) 7830 Fax: (227) 2892
とうひがしぶんしつ 同東分室 ちしろだいしめん かい 千城台市民センター 2階	Eastern Branch Office Chishirodai Civic Center 2F	Tel: (237) 5411
とうにしぶんしつ 同西分室 しきょういくかいかん かい 市教育会館 2階	Western Branch Office City Education Hall 2F	Tel: (277) 0007
とうみなみぶんしつ 同南分室 かまとり 鎌取コミュニティセンター	Southern Branch Office Kamatori Community Center	Tel: (293) 5811
とうきたぶんしつ 同北分室 はなみかわしめん ぶくごうしせつ 花見川市民センター等複合施設	Northern Branch Office Hanamigawa Civic Center & Multipurpose Facility	Tel: (259) 1110

がいこくじん ほうりつそうだん  
**外国人のための法律相談**

**Legal Consultation for Foreign Residents**

**When:** Monday, April 18 from 13:00 to 16:00

**Where:** こくさいこうりゅう  
国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)

**What:** Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial.  
Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.

**Capacity:** 4 people, consultations are first come, first serve.

**Information:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい  
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association  
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

とくせつほうりつそうだん  
**特設法律相談**

**Special Legal Consultations**

**What:** Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. 16 individuals maximum.

**When:** Saturday, April 23 from 13:00 – 16:00

**Where:** Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.

**Apply:** Call for an appointment after Thursday, April 14 at 9:30.

**Information:** しめんそうむか  
市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau  
Tel: (245) 5609 Fax: (245) 5155

じどうしゃほけんせいきゅうそうだん  
**自動車保険請求相談**

**Car Insurance Claim Consultations**

**What:** Receive advice about liability insurance, voluntary car insurance payments, etc.

**When:** Monday through Friday from 9:00 – 12:00 and 13:00 – 17:00.

**Where:** Chiba Automobile Insurance Claim Consultation Center (1-15-3 Benten, Chuo-ku)

**Phone Consultation** – Call the Consultation Center number below.

**Legal Consultation** – Appointment needed. Consultations held on 1<sup>st</sup> - 3<sup>rd</sup> Wednesday from 13:00 – 16:00

**Information:** ちばじどうしゃほけんせいきゅうそうだん  
千葉自動車保険請求相談センター Chiba Automobile Insurance Claim Consultation Center  
Tel: (284) 7955  
しみんそうむか  
市民総務課 Citizens' Affairs Administration Section  
Tel: (245) 5156

しゃかいほけんろうむしそうだん  
**社会保険労務士相談**

**Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants**

**What:** Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.  
**When:** Monday, April 18 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.  
**Where:** けんしんりんかいかん  
県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)  
**Information:** けんしゃかいほけんろうむしかい  
県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants  
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058  
しみんそうむか  
市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau  
Tel: (245) 5156

じんけんようごいいんとくせつそうだん  
**人権擁護委員特設相談**

**Human Rights Consultation Services**

**What:** Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.  
**When:** Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)  
**Where:** ちゅうおう  
中央コミュニティーセンター2階 Chuo Community Center 2F  
**Contact:** ほうむきよくじんけんようごか  
法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section  
Tel: (302) 1319  
**Information:** しみんそうむか  
市民総務課 General Citizen's Affairs Section  
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

ろうさい しょくぎょうびょう そうだんかい  
**労災・職業病なんでも相談会**

**Occupational Hazard and Illness Discussion**

**What:** Consultation services by lawyers, labor consultants and social workers.  
**When:** Saturday, April 30, 13:00 to 16:00, no appointment necessary.  
**Where:** Chuo Community Center, 6F  
**Information:** ちばちゅうおうほうりつじむしょ  
千葉中央法律事務所 Chiba Chuo Law Office  
Tel: (225) 4567 Fax: (225) 1507  
さんぎょうしえんか  
産業支援課 Business Assistance Section Tel: (245) 5278

しんぱい そうだん じょうせつそうだん  
**心配ごと相談 (常設相談)**

**Consultation Services (Permanent Consultation)**

**What:** Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner.  
**When:** Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).  
**Where:** Shinpaigoto Soudanjo (Harmony Plaza, Chibaderacho, Chuo-ku)  
**Information:** ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじょ  
市社会福祉協議会心配ごと相談所 City Social Welfare Council Shinpaigoto Soudanjo  
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866 (Phone and in person consultations are available)

ちばし にほんご そうだんまどぐち  
千葉市の日本語の相談窓口

**Chiba City's Consultation Services in Japanese**

- Receive advice (in Japanese) regarding daily life, accidents, city government, etc. at the Citizens' consultation rm. of the Chuo Community Center 2F or any ward office. Consultation days vary by question.
- For more details, ask at the Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section, of the Chuo Community Center 2F, or at the Consultation Desk, Community Promotion Section at any ward office (in Japanese). If you do not speak Japanese, please bring an interpreter.

Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section      Tel: (245) 5140

Consultation Desk, Community Promotion Section, Chuo Ward Office      Tel: (221) 2106

Community Promotion Section, Hanamigawa Ward Office      Tel: (275) 6213

Inage Ward Office      Tel: (284) 6106      Wakaba Ward Office      Tel: (233) 8123

Midori Ward Office      Tel: (292) 8106      Mihama Ward Office      Tel: (270) 3123